

ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НОВОГО КАЗАХСКОГО ЛАТИНИЗИРОВАННОГО ПИСЬМА

Базарбаева З.М.

Институт языкознания им. А. Байтурсынова МОН РК, Алматы, e-mail: Zeynepmb@mail.ru

В статье рассмотрены наиболее приемлемые пути перехода казахского алфавита на латинскую графику. Анализируются принципы нового казахского письма на основе новой орфографии, которая устанавливает правильное написание фонем, морфем, слов, базирующееся на трех основных принципах: традиционно-историческом, фонетическом и морфологическом (фонематическом). Раскрывается суть принципа экономии в новом латинизированном казахском письме. Описываются основополагающие принципы теории письма. Выявляется преимущество фонематического принципа в казахской орфографии, при котором одни и те же буквы алфавита обозначают одну фонему независимо от ее звучания. Описывается закон фонологизации и его влияние на развитие и становление казахской фонетической системы. Описываются внешние и внутренние факторы зарождения новых фонем и их обозначение на письме. Становление новых фонем зависит от влияния соседних культур и цивилизаций, от развития языка и мышления. Они пополняются за счет заимствованной лексики и терминологии. При частом употреблении заимствованные звуки приспособляются к артикуляционному аппарату его носителей и фонетическая система языка обогащается новыми фонемами. Анализируются правила правописания и произношения слов в новом латинизированном казахском письме.

Ключевые слова: латиница, фонематический принцип, синтагматика, парадигматика, фонологизация, произношение, написание, казахский алфавит, буквы, звуки

PHONOLOGICAL FOUNDATIONS OF THE NEW KAZAKH LATINISED LETTER

Bazarbaeva Z.M.

Institute of Linguistics named after A. Baytursynov MES RK, Almaty, e-mail: Zeynepmb@mail.ru

The article considers the most acceptable ways of transition of the Kazakh alphabet to the Latin script. The principles of the new Kazakh letter are analyzed on the basis of a new spelling that establishes the correct spelling of phonemes, morphemes, words based on three basic principles: traditional-historical, phonetic and phonemic (morphological). The essence of the principle of economy in the new Latinized Kazakh letter is revealed. The basic principles of the theory of writing are described. The advantage of the phonemic principle in Kazakh orthography is revealed, in which the same letters of the alphabet designate the phoneme in all its mutations, no matter how it sounds. The law of phonology and its influence on the development and formation of the Kazakh phonetic system are described. The external and internal factors of the origin of new phonemes and their designation on the letter are described. The formation of new phonemes is associated with the development of language and thinking, supplementing it with new concepts, new vocabulary, the influence of adjacent cultures and civilizations. With frequent use, borrowed sounds adapt to the articulatory apparatus of its carriers and the phonetic system of the language is enriched with new phonemes. The rules of spelling and pronunciation of words in a new Latinized Kazakh letter are analyzed.

Keywords: Latin, phonemic principle, phonology, pronunciation, writing, syntagmatics, paradigmatics, Kazakh alphabet, letters, sounds

В феврале текущего года был утвержден последний вариант нового казахского алфавита на основе латинской графики. Переход на латиницу – это не замена одной буквы другой, это весьма сложный процесс, целью которого является создание условий для дальнейшего развития казахского языка и высоких технологий. Это один из важных элементов программы модернизации общественного сознания, основа прогресса, передовых знаний, цифрового общения.

Работники образования и науки переход на латиницу рассматривают как часть образовательного процесса. В результате присоединения к Болонскому процессу в Казахстане осуществлен переход на трехуровневую модель подготовки специалистов: бакалавриат, магистратура, доктор PhD. Участие в этом процессе означает признание высокой квалификации

ученых и преподавателей, повышение качества и конкурентоспособности казахстанских образовательных услуг. Введение мировых образовательных стандартов в казахстанской образовательной среде способствует повышению компетентности и конкурентоспособности казахстанского специалиста. Чтобы поступить в магистратуру, докторантуру, надо сдавать экзамен по английскому языку, а чтобы защитить диссертацию, нужно иметь публикации на английском языке, опубликованные в журналах по базе данных Scopus и Thomson Reuters. При переходе на латинскую графику молодежи будет легче адаптироваться в современном образовательном пространстве, где доминирует английский язык.

Цель исследования: определение и описание фонологических основ нового казах-

ского латинизированного письма, на базе фонематического принципа орфографии.

Материалом исследования явились латинизированные слова казахского языка в написании и произношении, соответствующие правилам орфографии и орфоэпии.

В работе использовались фонологические методы исследования, анализ фонем в сильной и слабой позиции с выявлением соотношений букв и звуков в казахских словах.

Результаты исследования и их обсуждение

Глава государства не раз отмечал, что переход на латинскую графику будет проходить поэтапно, последовательно и системно. Существует точка зрения, что в результате перехода на латиницу казахстанцы дистанцируются от русского мира, от России, что будет потерян целый культурный пласт, основанный на кириллице. Мы не согласны с этим мнением, так как у нас общие ценности, похожий менталитет, нас объединяют культурные, исторические и родственные связи. Знание русского языка отличает нас, казахстанцев, от других народов СНГ и мы никогда не откажемся от этого преимущества. Владение русским языком и кириллицей будет считаться одним из главных критериев всесторонне культурного и образованного человека. Это наше национально-культурное достояние, и, как говорит Президент, «важно, чтобы это народное достояние не было утрачено для последующих поколений казахстанцев, к русскому языку и к кириллице мы должны относиться столь же бережно, как и к казахскому языку, владение русским языком – это историческое преимущество нашей нации» [1].

Казахстанцы 2050 года – это общество образованных, свободных людей, говорящих на трех языках, написано в Послании. Молодая казахская нация обладает мощным потенциалом, наша молодежь по степени развития, образованности не уступает никому в мире, об этом можно судить по различным международным олимпиадам, конкурсам, в которых участвуют наши школьники, студенты, занимая призовые места.

В последние десятилетия у нас в республике наблюдаются большие перемены. Это реформы в экономике, политике, перенос столицы, градостроительство. Астана стала символом процветания республики, городом будущего, нашей молодежи. И как говорит наш президент, «мы смогли использовать потенциал столицы для того, чтобы показать миру возможность нашей страны. Именно поэтому международное сообщество выбрало Казахстан местом проведения

Всемирной выставки «ЭХРО-2017 – мероприятия планетарного масштаба».

«Ответственная языковая политика является одним из главных консолидирующих факторов казахской нации» говорится в Послании [1]. Идею латинизации самыми первыми подхватили ученые-языковеды, так как они в силу своей профессии, как никто другой, понимают важность и необходимость реформы алфавита в эпоху возрождения казахского языка, распространения информационных технологий, глобализации, компьютеризации нашей жизни. На данный момент уже имеется множество проектов нового алфавита. После изучения и обобщения имеющихся вариантов последнее слово должны сказать, на наш взгляд, ученые Института языкознания им. А. Байтурсынова, так как в таком сложном и ответственном шаге, как переход на латиницу, должны быть задействованы ученые-лингвисты, компетентные в вопросах фонетики и фонологии, орфографии и орфоэпии.

Составлен план поэтапного введения латинизированного алфавита с 2020 года. Для внедрения нового латинизированного казахского алфавита в практику была создана Национальная комиссия, на ее особом контроле находятся вопросы апробации, подготовки преподавательского корпуса, создания нормативной правовой базы. На основе Национальной комиссии созданы 4 группы: первая – орфографическая, в которой разрабатываются правила орфографии и орфоэпии казахского алфавита на латинской графике); вторая – методическая – разрабатываются методика обучения казахского языка на латинице для постепенного внедрения в образовательную систему); третья – терминологическая – систематизируется терминологический фонд казахского языка на основе латинской графики); четвертая – экспертно-техническая – готовятся программы для адаптации латинской графики к ИТ-технологиям). К работе в группах привлечены профессиональные специалисты соответствующих отраслей знаний, которые начали работать по своим направлениям. Алфавит любого языка условен в передаче на письме звуков речевого потока живой речи. Правила орфографии компенсируют недостатки и шероховатости алфавита. При составлении правил казахской орфографии на основе латинской графики безусловно следует учитывать фонологические законы. В настоящее время ученые-лингвисты разрабатывают орфографическую концепцию. Это очень трудоемкий процесс, где должны быть учтены правила правописания казахского языка на латинской графике.

В орфографии различают три принципа: традиционно-исторический, фонетический и фонематический (морфологический). Орфография, как известно, устанавливает правильное написание слов и словоформ.

Традиционно-исторический принцип в основном используется в европейских языках, например в английском, французском. Традиционный принцип заключается в том, что слова пишутся так, как их писали в старину. Их письмо сформировалось очень рано, не менялось на протяжении многих веков, хотя фонетическая система развивалась, количество фонем росло. В результате появилось несоответствие между буквами и звуками, письмом и произношением. Для их сближения, правильного произношения в этих языках широко используется транскрипция.

Фонетический принцип характерен для белорусского, сербского языков. Согласно этому принципу слова произносятся так, как пишутся, т.е. написание должно соответствовать произношению, например *галава, карова, тунэль*. Такой принцип не всегда гарантирует грамотное письмо, так как разные люди по-разному произносят и слышат. Например, корейцы не различают фонемы [r] и [l]; арабы не дифференцируют [o] и [u]; французы по-разному слышат фонему [e] в казахском слове *керек* (надо). Это связано с тем, что звучащая речь воспринимается через фонологическое сито родного языка, поэтому при обучении неродного языка, чтобы не было акцента необходимо освоить его артикуляторную базу [2].

Фонематический (морфологический) принцип орфографии используется в русском языке. Фонема или морфема не меняется во всех однокоренных словах и их формах независимо от ее звучания: оглушения или озвончения согласных, редукции гласных звуков, ассимиляции и прочих фонетических изменений в слове. Так, в словах *вода* и *воды* буква о передается фонемой <o> одинаково, т.е. эта фонема выражается одной и той же буквой на письме, хотя в первом случае слово находится в слабой позиции, а во втором – в сильной. В словах *воды* и *вод* одинаково пишется буква д, хотя обозначаемые ею звуки произносятся по-разному [3].

В казахском языке используются все три принципа, но ведущим является фонематический. Фонематическое письмо – это такое, в котором одни и те же буквы алфавита обозначают фонему во всех ее вариациях, независимо от ее звучания в том или ином фонетическом окружении. При этом видоизменения фонемы в различных фонетических положениях не берутся во внимание,

на письме обозначается лишь ее основное звучание [4]. В результате получается, что каждая морфема, содержащая одни и те же фонемы и их вариации, пишется всегда одинаково. Она пишется одинаково даже в том случае, если в устной речи произносится по-разному. Морфема, состоящая из фонем, не меняется в своем написании, хотя из-за фонетического окружения в устной речи реализуется в своих вариантах. Например согласные фонемы с, н, з меняют свое произношение в зависимости от позиции в слове. На основе нового латинизированного алфавита пишется *basshy* (*басшы*) – *руководитель*, произносится [basshy] [башшы], пишется *jańbyr* (*жаңбыр*) – *дождь*, произносится [jambyr] [жамбыр], пишется *qobuzshy* (*қобызшы*) – *кобызист, тот, кто играет на кобызе*, произносится [qobuzshy] [қобызшы], пишется *jazsa* (*жазса*), *написав*, произносится [jassa] [жасса], пишется *qyz jibek* (*қыз жібек*), *шелковая девушка (из фольклора)*, произносится [qujibek] [қыжжібек]. В трех последних примерах графема (буква) <z> имеет три варианта произношения: ш, с, ж, т.е. <z> = [sh] [s] [j]. В словах с гласными звуками то же самое. Пишется *erke* (*ерке*) – *избалованный*, произносится [erke], [üerke], пишется *ómir* (*омір*), *жизнь* произносится [“ómir] [уомір], пишется *shai* (*шай*) – *чай*, произносится [shái] [шэй], пишется *qunduz* (*құндыз*) – *норка*, произносится [qunduz] [құндүз], пишется *jüreк*, (*жүрек*), – *сердце* произносится [jurók] [жүрөк] [5].

Таким образом, если правила написания слов и их форм изучает орфография, то правила их произношения – орфоэпия.

Все перечисленные фонемы – это исконно казахские фонемы, и они входят в фонетическую систему казахского языка. В казахском языке есть заимствованные фонемы – это ц и ч. Несмотря на то, что их нет в системе исконно казахских фонем, они часто встречаются в речи казахоязычных и приспособлены к нашему артикуляторному аппарату, т.е. казахи без труда произносят их. Например в словах *aitsa* (*айтса*) – *говори* и *aitshy* (*айтшы*) – *говори* фонемы <s> и <sh> произносятся как [c] ц и [ch] ч. В новом латинизированном казахском алфавите фонема ч обозначена как ch, а фонему ц следовало бы обозначить как c. В лингвистике есть такой закон, звуки при частом использовании в устной речи, переходят в систему языка, т.е. появляются новые фонемы [6].

Это универсальный закон фонологизации [7] присущ всем мировым языкам. Рождение новых фонем обусловлено внешними и внутренними факторами. Внешние факторы (экстралингвистические) – это по-

полнение фонем за счет заимствованных новых слов, терминов. Внутренние факторы (лингвистические) обусловлены образованием новых фонем за счет развития самого языка, в результате перехода звуков из синтагматики в парадигматику, т.е. в систему языка. Как показывает история развития языков, их звуковой фонд совершенствовался, пополнялся новыми фонемами и в силу частого их употребления приспособлялся к артикуляционному аппарату его носителей. Становление новых фонем связано с развитием языка и мышления, обогащением его новыми понятиями, новой лексикой, влиянием смежных культур и цивилизаций. Это прогрессивное явление обогащает язык, а не «портит», как считают некоторые пуристы от лингвистики. В наше время глобализации и межкультурного сотрудничества, воспитания подрастающего поколения в традициях трехязычия не приемлем «пуристский» подход к реформированию алфавита, который может породить множество дополнительных проблем. Молодое поколение, стремящееся к западным стандартам, к вхождению в глобальное информационное пространство, усвоению мировых технологий и систем знаний за разумный и адекватный выбор казахского алфавита на основе латинской графики.

В результате внешних причин фонологизации, через заимствованные слова (вагон, фильм, химия) в казахском языке появились звуки в, ф, х. Они имеют свои эквиваленты в новом казахском алфавите на основе латинской графики (v, f, h). Большой спор возникает у самих лингвистов статус букв (фонем) у и и. Их называют ложными дифтонгами, так как они состоят из двух составляющих у = үу, үү, и = ый, ій. С точки зрения главного закона орфографии – принципа экономии на письме их обозначают одной буквой у, и. Следовательно, слова с этими буквами следует писать как *jazú* (жазу) – писать, *jabú* (жабу) – закрывать, *kelú* (келу) – приходить, *ketú* (кету) – уходить, *biyl* (биыл) – в этом году, *inelik* (инелик) – стрекоза, хотя по правилам орфоэпии они произносятся как [жазүү], [жабүү], [келүү], [кетүү], [бийыл], [ийнелик].

Теперь, что касается обозначения мягких согласных. В русском языке они смягчаются посредством мягкого знака (ь). В казахском языке по правилам сингармонизма

мягкость согласных подчиняется рядом стоящим «мягким» гласным. Например, в русском языке в словах *мол – моль, мел – мель* две фонемы л, одна твердая, другая мягкая, в казахском языке – одна фонема л меняет свое свойство от соседствующей гласной фонемы: если соседняя гласная «твердая», то и согласная твердая, если гласная «мягкая», то и согласная мягкая: *бол-(будь) – бөл – (раздели) [b'ol' – b'ól'] тол – (поправься) – төл – (оригинальный) [t'ol' – t'ól']*.

Заключение

Закон экономии в орфографии это основной принцип, к которому стремятся все языки мира. Ученые-лингвисты пытались вывести математические формулы сочетания фонем и графем, предусматривающие создание формулы построения наиболее экономного алфавита. В русском языке экономность построения алфавита достигается тем, что дифференциальные признаки твердости и мягкости у согласных фонем обозначаются последующими гласными буквами. В казахском языке экономное письмо было предложено основоположником казахского языкознания А. Байтурсыновым, в котором многочисленные звуки казахского языка передавались лишь ограниченным числом букв. Таким образом, новое казахское письмо на основе латинской графики позволяет по возможности небольшим числом букв, полно и вместе с тем просто передавать на письме звуковую сторону языка.

Список литературы

1. Послание Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева народу Казахстана. 14 декабря 2012 г. Стратегия «Казахстан-2050». Новый политический курс состоявшегося государства. URL: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/K1200002050> (дата обращения: 17.08.2018).
2. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Раздел: Лингвистика → Общее языкознание. М.: Едиториал УРСС, 2004. 226 с.
3. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. Пер с нем. А.А. Холодовича; Под ред С.Д. Кацнельсона. М.: Аспект Пресс, 2010. 352 с.
4. Байтурсынов А. Тіл тағылымы. (Обучение языку). Алматы, 2008. 325 с.
5. Базарбаева З.М. Проблемы сегментной и суперсегментной фонетики. Алматы, 2016. 600 с.
6. Сыздыкова Р. Сөздер сөйлейді. (Слова говорят). Алматы, 2014. 231 с.
7. Журавлев В.К. Диахроническая фонология. М., 1986. 230 с.